

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko,* co jest w niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy rządy, czy zwierzchności, czy władze;** wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo w Nim zostało stworzone wszystko niebiosach i na ziemi, widzialne i niewidzialne czy to Trony, czy to Państwa*, czy to Panowania, czy to Władze: wszystko z powodu** Niego i ku Niemu jest stworzone, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko — w niebie i na ziemi, to, co widzialne i niewidzialne, trony oraz rządy, zwierzchności i władze; wszystko zaistniało przez Niego i dla Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez niego bowiem wszystko zostało stworzone, to, co w niebie i <i>to, co</i> na ziemi, <i>to, co</i> widzialne i <i>co</i> niewidzialne, czy trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze. Wszystko przez niego i dla niego zostało stworzone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przezeń stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź państwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeń i dla niego stworzone jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w nim wszytkie rzeczy są stworzone na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, choć trony, choć państwa, choć księstwa, choć zwierzchności: wszytko przezeń i w nim jest stworzono,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo w Nim zostało wszystko stworzone: i to, co w niebiosach, i to, co na ziemi, byty widzialne i niewidzialne, czy to Trony, czy Panowania, czy Zwierzchności, czy Władze. Wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ w nim zostało stworzone wszystko, co jest na

¹⁾ <x>500 1:3</x>; <x>650 1:2</x>

²⁾ <x>560 1:21</x>

³⁾ Porządek anielski i wszelkie hierarchie władzy, być może interesujące dla Kolosan (<x>580 2:18</x>), podlegają Chrystusowi.

⁴⁾ W oryginale nie chodzi o państwo jako o jednostkę polityczną, lecz o pojęcie abstrakcyjne od "pan, pański".

⁵⁾ Możliwe: "przez". Jest to stała formuła o autonomicznym pośrednictwie Chrystusa w stwarzaniu i w zbawieniu.

			niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy panowania, czy nadziemskie władze, czy zwierzchności; wszystko przez niego i dla niego zostało stworzone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Nim bowiem zostało stworzone wszystko w niebiosach i na ziemi: rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze – wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż w Nim wszystko zostało stworzone w niebie i na ziemi: to, co widzialne i niewidzialne, trony czy panowania, zwierzchności czy władze - wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo w Nim wszystko, co w niebiosach i co na ziemi, zostało stworzone: widzialne i niewidzialne, czy trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze; wszystko dzięki Niemu i dla Niego jest stworzone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo przez niego Bóg stworzył wszystko, co istnieje w niebie i na ziemi, zarówno, to, co widzialne, jak i to, co niewidzialne - królestwa, państwa, władze, mocarstwa. To wszystko zostało stworzone przez niego i dla niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo w Nim zostało wszystko stworzone i to, co w niebie, i to, co na ziemi, co widzialne i niewidzialne. Trony, władztwa, zwierzchności, potęgi. Wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В ньому створене все, що на небі й на землі, - видиме й невидиме, - чи то престоли, чи то панства. чи то начальства, чи то влади, - все через нього і для нього сотворене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w Nim wszystko zostało stworzone w niebiosach oraz na ziemi, widzialne i niewidzialne; czy to trony, czy władze, czy niebiańskie moce, czy potęgi; wszystko jest stworzone z powodu Niego i dla Niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo to w związku z Nim zostały stworzone wszystkie rzeczy - w niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, i trony, i panowania, i władcy, i zwierzchności - wszyscy oni zostali stworzeni przez Niego i dla Niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo za jego pośrednictwem zostało stworzone wszystko inne w niebiosach i na ziemi, co widzialne i co niewidzialne czy to trony, czy zwierzchnictwa, czy rządy, czy władze. Wszystko inne zostało stworzone poprzez niego i dla niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez Niego bowiem Bóg stworzył wszystko, co jest w niebie i na ziemi, zarówno to, co widoczne, jak i to, czego nie można zobaczyć. Jego dziełem są wszyscy władcy tego świata, a także wszelkie duchowe moce. Wszystko to zostało stworzone przez Niego i dla Niego.